

yoco t'an

PRIMERA CARTILLA

en el idioma
Chontal de Tabasco

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

PROPOSITOS

La presente cartilla fue elaborada con el propósito de que los hablantes del chontal de Tabasco aprendan a leer en su propio idioma y en castellano.

La cartilla puede ser empleada, tanto en un salón de clases como en el hogar.

Esta cartilla no trata de enseñar el alfabeto chontal en su totalidad, sino que sólo presenta las seis vocales y nueve de las consonantes chontales con el fin de que el alumno las pueda aprender perfectamente antes de continuar con la siguiente cartilla.

Es recomendable que el maestro emplee ejercicios adicionales, tantos como sean necesarios, juntamente con las lecciones que se encuentran aquí. Se le sugiere, además, que utilice, si le es posible, los siguientes materiales: cartulinas y tarjetas con frases, palabras y sílabas; franelógrafo; pizarrón u hojas grandes de papel para enseñar al alumno a escribir.

Nota: Muchas veces los nombres propios femeninos se presentan acompañados del prefijo ix. Los alumnos deben memorizarlo porque no se enseña la consonante x en esta cartilla.

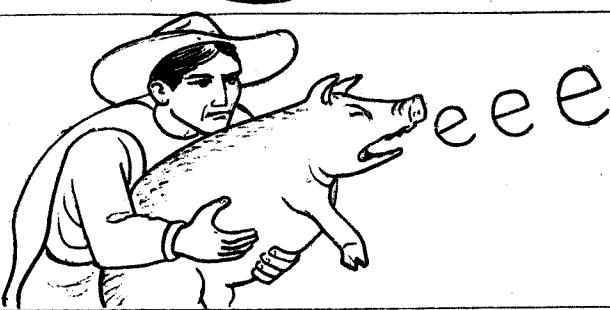
| | | |
|-------------------|------|----------------|
| primera edición | 1952 | 50 ejemplares |
| segunda impresión | 1954 | 50 ejemplares |
| tercera impresión | 1958 | 50 ejemplares |
| cuarta impresión | 1977 | 250 ejemplares |
| quinta impresión | 1981 | 400 ejemplares |

Primera Cartilla
en chontal de Tabasco
81-035 México, D.F. 4C
1981



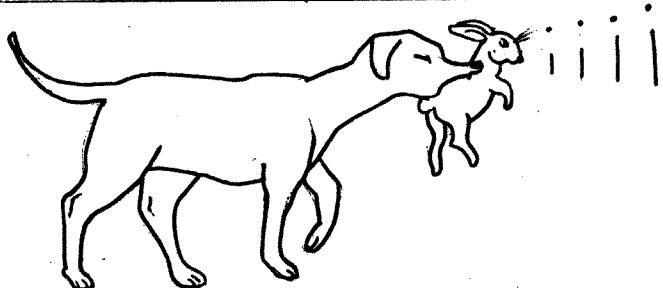
aaa

a



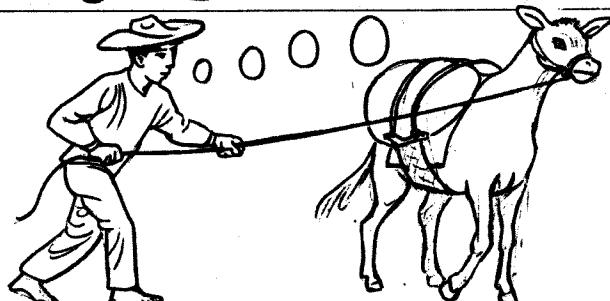
eee

e

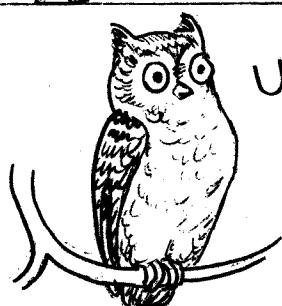


iii

i

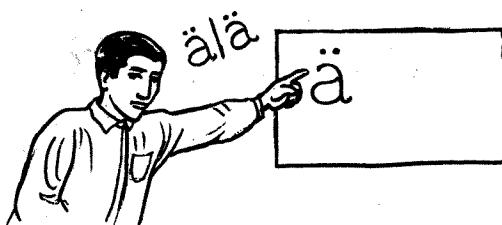


o



uuu

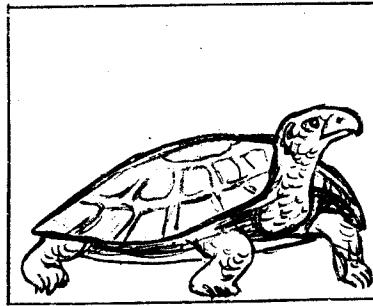
u



älä

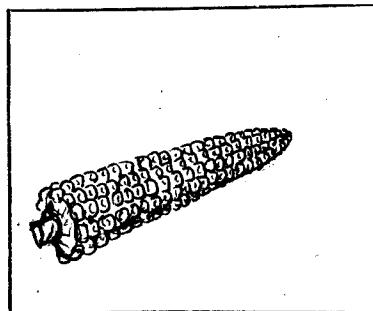
äää

ä



a c

a



i x i m

a

i

a

i

i

a

i

a

i

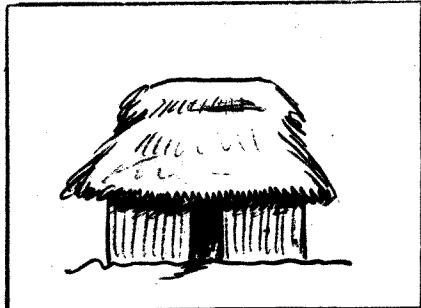
a

a

i

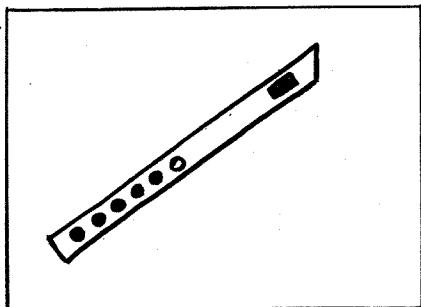
a

i



otot

o



ämäy

ä

o

ää

o

ää

ää

o

ää

o

ää

o

o

ää

a

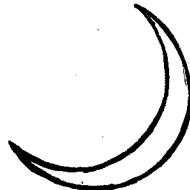
i

i

a

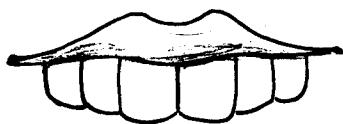
o

ää



u j

u



e j

e

u

e

u

e

u

e

e

u

u

e

u

e

a

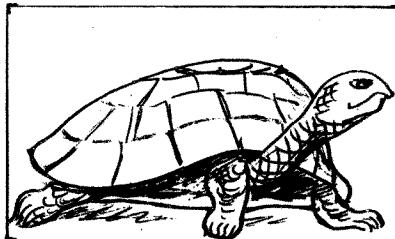
i

o

ä

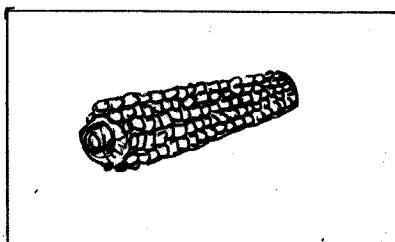
e

u



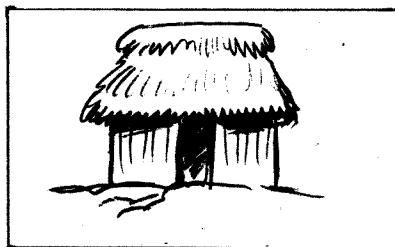
ac

a a a a



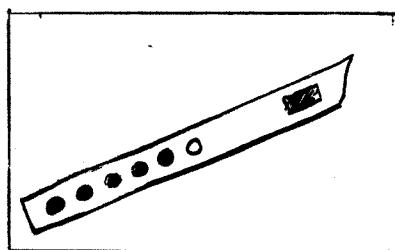
i x-im

i i i i



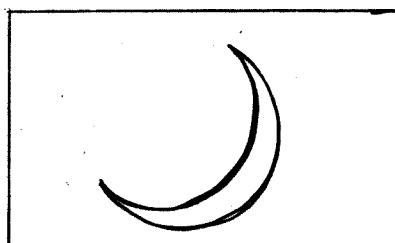
otot

o o o o



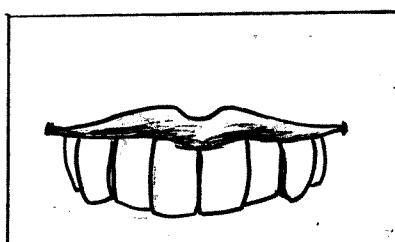
ämäy

ä ä ä ä



u j

u u u u



e j

e e e e

a e i o u ä

u ä i e u

a i u ä a

e o a i e

u ä i e o

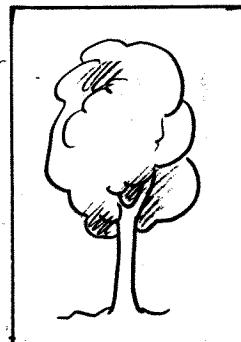
a u o u i

i e ä o ä



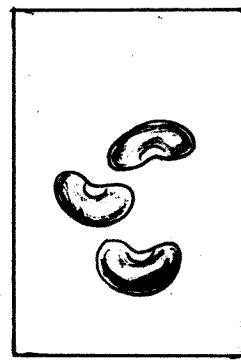
na ne ni no nu nä

na'



ta te ti to tu tä

te'



ba be bi bo bu bü

bu'u

| | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|
| na | ni | nä | nu | ne | no |
| ta | ti | tä | tu | te | to |
| ba | bi | bä | bu | be | bo |

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| na | te | to | tä | ti |
| na' | te' | to' | tä' | ti' |

| | | |
|-------|-------|------|
| ne ba | bi to | to |
| neba' | bito' | to'o |

| | | |
|-------|-------|----------|
| u | neba' | ix |
| une | nata | ix nata |
| neba' | bito' | ix bito' |

neba'
nata
une

ta
na'
bito'

neba'
bito'
nata



ix nata

ix bito'

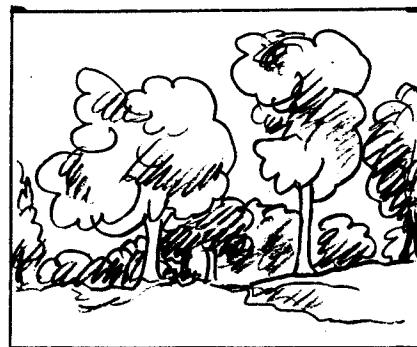
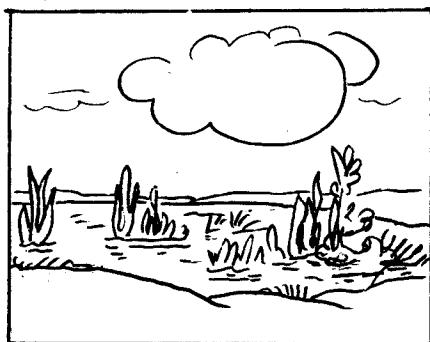
ix nata u na' ix bito'

u na' une

neba' une

| | | |
|------|------|-----|
| te | to | ati |
| te' | to' | une |
| te'e | to'o | tä |

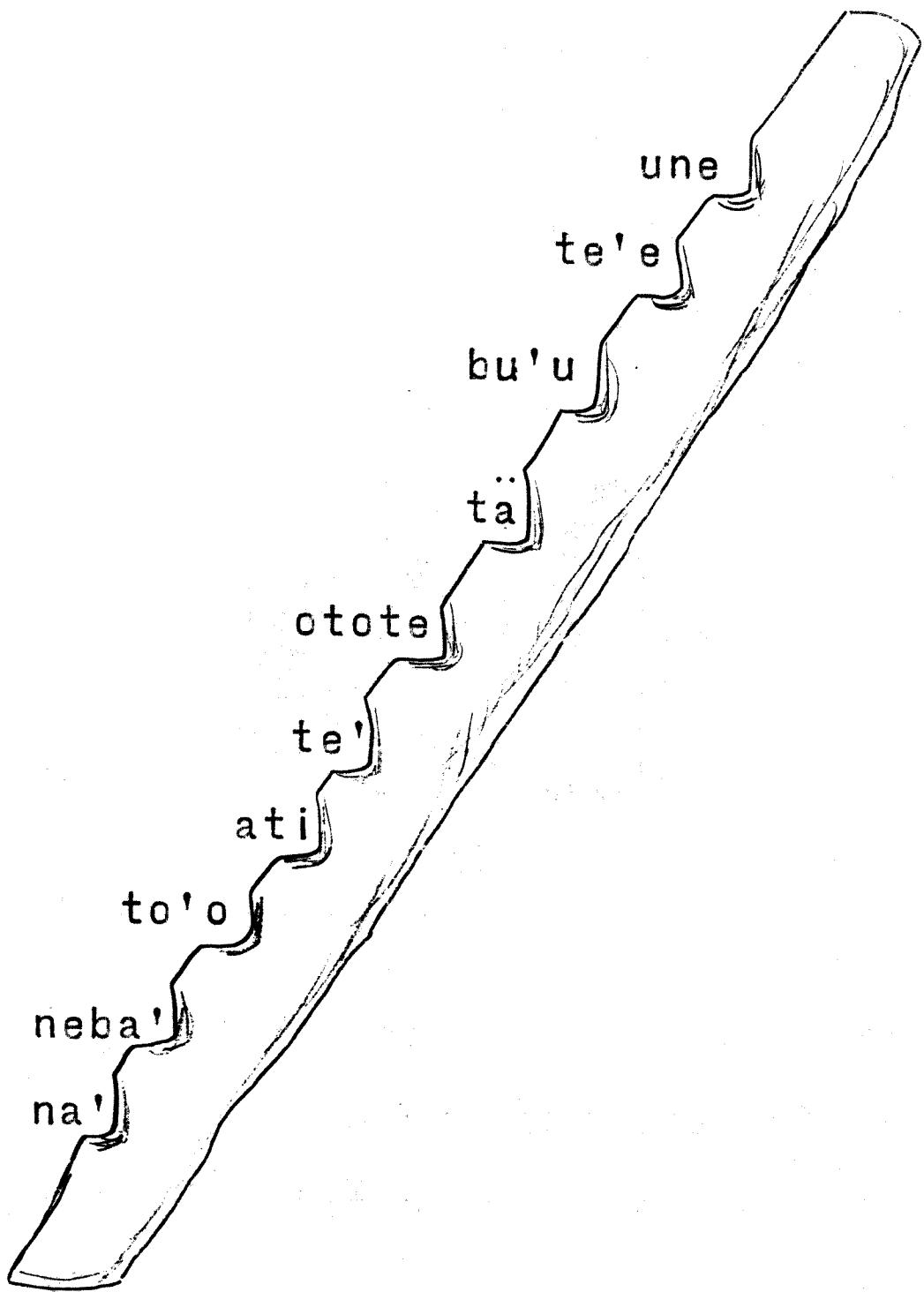
| | |
|---------------|-------|
| u te ix nata | to' |
| u te ix bito' | to'o |
| u te u na' | otote |



to'o

te'e

ati ix nata tä te'e
ati ix bito' tä te'e
u te ix nata tä to'o



ati ix bito' tä otote

ati u na' tä otote

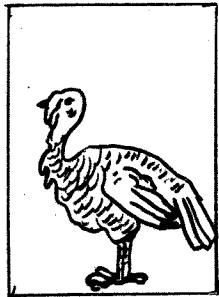
ati ix nata tä otote



ix nata u te tä te'e

u te une tä te'e

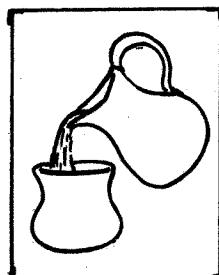
ati u na' ix bito' tä te'e



ma me mi mo mu mä
mulu'



la le li lo lu lä
u luli



ja je ji jo ju jä
ja'

ma me mi mo mu mää

ja je ji jo ju jä

la le li lo lu lä

| | | | | | |
|----|----|----|-----|----|----|
| la | me | jo | mää | le | ji |
| mi | je | li | ja | mu | lo |
| ju | lu | ma | lä | jä | mo |

ne ba to mää

bu tu mu la

to li ni jo

mulu'

toji

bu'u

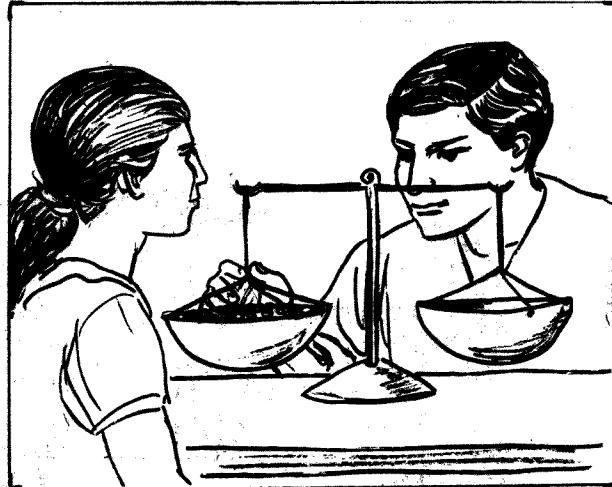
mäni

tuba

mäti

jula'

ajuli



une u mäni bu'u

une u mäni mulu'

une u toji bu'u

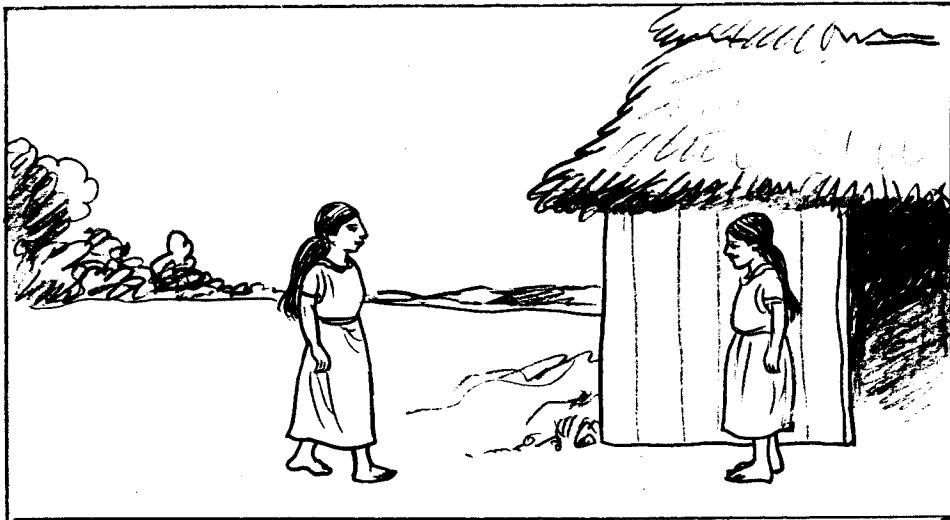
une u toji mulu'

ajuli u na' ix bito'

ajuli u jula' ix bito'

une u mäti bu'u

une u mäti mulu'



ajuli u jula' ix nata

ajuli u jula' ix nata

ix nata u mäni bu'u

ix nata u mäni mulu'

u mäni tuba u jula'

u lul i mulu'

jula' u mäti mulu'

u jula' ix nata u mäti bu'u

| | | |
|--------|-------|------|
| bänä | jule' | ja' |
| bänäla | juli | ji' |
| emä | maje' | jälä |
| emäla | maji | niiä |

u maji ji'

u maji bu'u

u maji jälä

u maji bänäla

u juli te' tä ja'

u juli ji' tä ja'

u juli jälä tä ja'

u juli bänäla tä ja'

emä ni ja' jini

emä une ni ja'

ajuli ix bito' tä emäla

ajuli ix nata tä emäla

ajuli u ni'ä tä emäla

ati u jule' te' tä ja'

ati u jule' ji' tä ja'

ati u jule' bänäla tä ja'

u ni'ä u maje' bänäla

u ni'ä u maje' ji'

u ni'ä u maje' jälä

u ni'ä u maje' bu'u

jomi
u jome

numi
u nume

uji
jini

u jome bu'u tä ja'

u jome ji' tä ja'

jomi tä ja' ni ji' jini

jomi tä ja' ni bu'u jini

ati ix nata tä uji

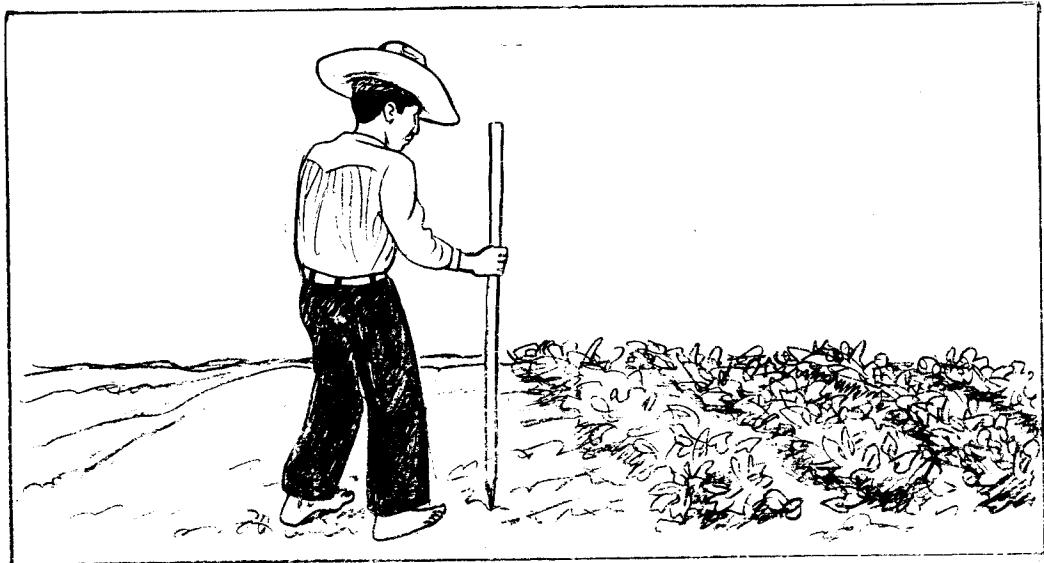
ati u ni'ä tä uji

u nume tä otote

u nume tä te'e

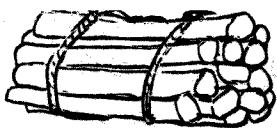
numi tä emäla

numi tä to'o



u ni'ä ix nata

ajuli tä emäla u ni'ä ix nata
ni bu'u tä emäla tuba u ni'ä ix nata
tä' bänä ni bu'u jini
u ni'ä ix nata ti tä uji
une u juli bänäla tä ja'
tä uji u juli bänäla tä ja'
jomí ni bänäla tä ja'



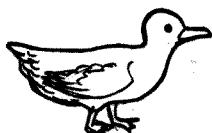
sa se si so su sä

si'



ya ye yi yo yu yä

yu'



patu'

pa pe pi po pu pä

| | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|
| p i | pä | pu | pa | po | pe |
| s i | sä | su | sa | so | se |
| y i | yä | yu | ya | yo | ye |

| | | |
|-----|-----|-----|
| pa | yu | si |
| pa' | yu' | si' |

| | | |
|------|-------|------|
| sami | pami | yoli |
| sapi | puli | yosi |
| sina | piyo' | yoba |
| siji | patu' | yäli |

bisi
yosi
sina
ana'i



pami
sami
yoba
upete

u pami sina
u pami patu' tä to'o
u pami mulu' tä te'e

u bisi te'
u bisi u piyo'
u bisi u patu'

u yosi si' sami
u yosi mulu' sami
u yosi piyo' sami

bu'u yäli tä ja'
yu' yäli tä ja'
ix bito' yäli tä ja'

tä' yoba u pa' bu'u
tä' yoba u pa' piyo'
tä' yoba u pa' patu'
tä' yoba u pa' yu'

ana'i ix bito' sami
ana'i u jula' sami
ana'i u na' sami
ana'i u ni'ä sami
ana'i upete sami

A hand-drawn illustration featuring a central tree trunk with a rough, textured bark. Two large, white, cloud-like shapes are drawn around the trunk. The upper cloud contains the following words:

- lotoji
- mäti
- siji
- emäla
- yu'
- tulu
- upete
- emää
- uli
- numi
- jule'
- maje'
- sami

The lower cloud contains the following words:

- yoli
- bisi
- mulema
- bänä
- ma ji
- sina
- jini
- tuba
- yäli

u sapi u tusi u siji
u luli u täsi u sisi

une u sisi yu'
une u sisi bu'u
une u sisi jälä

une u täsi si'
une u tusi si'
une u tusi jälä

u luli piyo' sami
u luli patu' sami
u luli mulu' sami



u jula' ix nata u siji piyo'

u jula' ix nata u täsi piyo'

une u siji piyo'

ix nata u mäti jini piyo'

jula' u mäti u pa' mulu'

jula' u sapi u pa' mulu'

ana'i jula'

jula' u mäti bu'u

tä' yoba u pa' bu'u



u ni'ä ix nata u täsi yu'

ajuli u ni'ä ix nata

une u täsi yu'

u siji yu'

ix nata u mäti u pa' yu'

u jula' ix nata u mäti yu'

une tä' yoba u pa' yu'

jula' u bisi u pa' yu'

jula' u bisi u pa' bu'u

Vocabulario

| <u>Chontal</u> | <u>Español</u> | <u>Chontal</u> | <u>Español</u> |
|----------------|----------------------|----------------|---|
| Página 1. | | maje' | mojarlo |
| ñlá | ¡dígalo! | u maji | lo mojó |
| Página 2. | | ji' | arena |
| ac | tortuga | jála | carrizo |
| ixim | maíz | Página 18. | |
| Página 3. | | ni | el |
| otot | casa | ni'á | yerno |
| ñmáy | pito | Página 19. | |
| Página 4. | | jomi | se hundió |
| uj | luna | jome | hundirse |
| ej | dientes | numi | pasó |
| Página 7. | | nume | pasar |
| na' | madre | uji | la luz de la luna |
| te' | árbol, palo | jini | eso |
| bu'u | frijoles | Página 20. | |
| Página 8. | | ti | vino (él, ella) |
| to' | hoja | Página 21. | |
| tá' | muy | si' | leña |
| ti' | boca | yu' | cocoyol |
| neba' | viuda | patu' | pato |
| ix bito' | Victoria | Página 22. | |
| ix nata | Natividad | pa' | laguna, río |
| to'o | popal | sami | hoy |
| une | él, ella | u sapi | recibió |
| Página 10 | | sina | alacrán |
| te'e | montaña, monte | u siji | lo regaló |
| ati | vino (él, ella) | puli | quemado |
| tá | de, a | yáli | cayó |
| u te | viene | u yoli | quiso |
| otote | casas | piyo' | pollo |
| Página 13. | | yo, yoba | quiere |
| mulu' | pavo | Página 23, | |
| u luli | lo desplumó | u pами | lo encontró |
| ja' | agua | u yosi | metió (en la casa) |
| Página 15. | | u bisi | lo llevó |
| tuba | de él, de ella | upete | todos |
| jula' | huésped, visita | ana'i | se llenó |
| u toji | lo pagó | Página 24. | |
| u mäni | lo compró | u pa' | su (indicador de posesión para alimentos) |
| u mäti | lo recibió de regalo | Página 25. | |
| ajuli | llegó | lotoji | se casó |
| Página 17. | | mulema | basuras que caen |
| bänä | lleno de monte | tulu | lleno |
| bänäla | monte | Página 26. | |
| emä | bajo | u tusi | lo acomodó |
| emäla | bajos | u täsi | lo trajo |
| jule' | tirarlo | u sisi | lo limpió |
| u juli | lo tiró | | |

Idioma: Chontal de Tabasco

Investigadoras Lingüísticas: Sra. Mary Walker, Lulu Reber y
Kathryn Keller, bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.